

ZERGAIK ?

Juan-José Gainza (1923-2011)

A *Allegro*

Ténor 1 *Ba-da-kit za-bil-tze - la ni gan-dik i - ge - si ne-ga-rrak ir-ten - tzen zait*

Ténor 2 *Ba-da-kit za-bil-tze - la ni gan-dik i - ge - si ne-ga-rrak ir-ten-tzen zait*

Baryton *Ba-da-kit za-bil-tze - la ni gan-dik i - ge - si ne-ga-rrak ir-ten-tzen zait*

Basse *Ba-da-kit za-bil-tze - la ni gan-dik i - ge - si ne-ga-rrak ir-ten - tzen zait*

15 **1.** **2. Rit.** **B Vivace** ♩ = 100

be-gi bi e - ta - rik — Zer-gai - tik ? zer-gai-tik ? zer-gai-tik ? zer-gai - tik ?

be-gi bi e - ta - rik — Zer-gai - tik zer-gai-tik zer-gai-tik zer-gai - tik

be-gi bi e - ta - rik — Zer-gai - tik zer-gai-tik zer-gai-tik zer-gai - tik

be-gi bi e - ta - rik — Zer-gai - tik zer-gai-tik zer-gai-tik zer-gai - tik

25 **30**

zer-gai-tik ne-gare - gin zer-ru-an i - za rra da-go i-txa-so al - de - tik

zer-gai-tik ne-gare - gin zer-ru-an i - za rra da-go i-txa-so al - de - tik

zer-gai-tik ne-gare - gin zer-ru-an i - za rra da-go i - za-rrada-go al-de tika-de-

zer-gai-tik ne-gare - gin zer-ru-an i - za rra da-go i - za-rrada-go al-de tika-de-

1. **2.** 35 **C Andante**

— Zer-gai Batbatbat errandane-gindet Bart Bi bi bi eznaizon-doi-bi-

— Zer-gai Batbatbat errandane-gindet Bart Bi bi bi eznaizon-doi-bi-

-tik Zer-gai Batbatbat bat errandane-gindet bart Bi bi bi

-tik Zer-gai Batbatbat bat errandane-gindet bart Bi bi bi

40 *Andantino* 45

-lli Hi-ruhi-ruhi-ru Kol-ku-abetedi-ru laulaulau sar-di-ñama-ka-llau

-lli Hi-ruhi-ruhi-ru Kol-ku-abetedi ru laulaulau sar-di-ñama-ka-llau

eznaizon-doi-bi-lli hi-ruhi-ruhi-ru Kol - Kol-ku-abetedi laulaulau sar-di-ñama-ka-llau

eznaizon-doi-bi-lli hi-ruhi-ruhi-ru Kol - Kol-ku-abetedi laulaulau sar-di-ñama-ka-llau

D 50

An-te-ron,txa-ma-rro-ti - a txin-ga-renbi-bo-ti - a a - re-txekei-dau-ko pre -

An-te-ron,txa-ma-rro-ti - a txin-ga-renbi-bo-ti - a a - re-txekei-dau-ko pre -

An-te-ron,txa-ma-rro-ti - a txin-ga-renbi-bo-ti - a a-re-

An-te-ron, txin-ga-renbi-bo-ti - a a - re-txekei-dau-ko pre -

55 60

-so txi-mi-ño - ia An-te-ron txa-ma-rro-ti - a txin-ga-renbi-bo-ti - a a - re-txek ei-

so txi-mi-ño - ia An-te-ron txa-ma-rro-ti - a txin-ga-renbi-bo-ti - a a - re-txek ei-

txek ei-dau-ka An-te-ron txa-ma-rro-ti - a txin-ga-ren a-re txek ei-dau

-so txi-mi-ño - ia An-te-ron Txin ga-renbi-bo-ti - a a-re txek ei-dau

E

-dau - ko pre - so txi - mi - ño - ia An - te -

-dau - ko pre - so txi - mi - ño - ia An - te -

ko pre - so txi - mi - ño - - ia An - te -

ko pre - so txi - mi - ño - - ia An - te -

65

-ron txa-ma-ro-ti - a Txin-ga - ren bi-bo-ti - a a - rre

70

-ron txa-ma-ro-ti - a Txin-ga - ren bi-bo-ti - a a - rre

- Ante-ron txa-ma-ro-ti - a Txin-ga-ren Txin-ga-ren bi-bo-ti - ia a -

-ron txa-ma-ro-ti - a Txin-ga-ren bi - bo - ti - ia

75

1. 2. 80 Fin

— txekei-dau-ko ei-dau-ko pre - so txi - mi - ño - ia An-te ia

txekei-dau-ko ei-dau-ko pre - so txi - mi - ño - ia An-te ia

-re-txekei-dau-ko ei-dau-ko pre - so txi - mi - ño - ia ia

dau - ko ei-dau-ko pre - so txi - mi - ño - ia An-te ia

Badakit zabiltzela ni gandik igesi,
negarrak irtentzen zait begi bi etarik.
Zergaitik, zergaitik, zergaitik ?
zergaitik ? Zergaitik negar egin ?
Zeruan izarra dago, itxaso aldetik (berritz)

Je sais que tu t'éloignes de moi,
des larmes coulent de mes deux yeux.
Pourquoi, pourquoi, pourquoi pleurer ?
Dans le ciel, Il y a une étoile,
au bord de la mer (bis) !

Bat, bat, bat,
erran dan egin det bart !
Bi, bi, bi, ez naiz ondo ibilli !
Hiru, hiru, hiru,
Kolkua bete diru !
Lau, lau, lau,
sardiña ! makallau !

Un, un, un,
J'ai fait ce que j'ai dit hier soir !
Deux, deux, deux, ce n'était pas bien !
Trois, trois, trois,
Rempli le pot avec de l'argent !
Quatre, quatre, quatre,
sardines et maquereaux !

Anteron, txamarrotia,
txingaren bibotia,
aretxek eidauko
preso tximiñoia !

" Anteron, txamarrotia,
txingaren bibotia,
aretxek eidauko
preso tximiñoia ! "

Zergaitik - Juan-José Gainza (1923-2011) Texte et Traduction

Titre : Zergaitik

Compositeur : Juan-José Gainza (1923-2011)

Arrangement : -

Langue : euskara

Epoque : XX^e siècle.

Genre-Style-Forme : Festif, profane

Composition : 4 voix égales d'hommes TTBB

Tonalité : Mib Majeur

Texte en euskara	Traduction en français
ZERGAITIK ?	POURQUOI ?
Badakit zabiltzela ni gandik igesi, negarrak irtentzen zait begi bi etarik. Zergaitik ? zergaitik ? zergaitik ? zergaitik ? Zergaitik negar egin ? ; Zeruan izarra dago, itxaso aldetik (berritz)	Je sais que tu t'éloignes de moi, des larmes coulent de mes deux yeux. Pourquoi ? pourquoi ? pourquoi ? pourquoi ? pourquoi pleurer ? Dans le ciel, Il y a une étoile, au bord de la mer (bis) !
Bat, bat, bat, erran dan egin det Bart ! Bi, bi, bi, ez naiz ondo ibilli ! Hiru, hirur, hirur, Kolkua bete diru ! Lau, lau, lau, sardiña'ta makallau !	Un, un, un, Je l'ai dit hier soir ! Deux, deux, deux, Ce n'était pas bien ! Trois, trois, trois, Rempli le pot avec de l'argent ! Quatre, quatre, quatre, sardines et maquereaux !
Anteron txamarrotia, txingaren bibotia aretxek eidauko, preso tximiñoia (hiru) sources [*1] [*2]	Anteron txamarrotia, txingaren bibotia aretxek eidauko, preso tximiñoia (hiru) sources [*1] [*2]

[*1] Histoire de ce chant festif : « Anteron txamarrotia, singerren bibotia ».

[*2] La métaphore de la liberté dans « Anteron txamarrotia ».

Sources :

www.naiz.eus

https://www.naiz.eus/eu/hemeroteca/7k/editions/7k_2016-07-17-07-00/hemeroteca_articles/anteron-txamarrotia-singerren-bibotia

<https://www.letras.com/herrikoia/>

Lekeitio. 1944ko irailaren 3a. Baskongadoetako autobusa iristen ari da San Kristobal enparantzara. Bidaariak: Markinako Artibai Musika Bandako kideak, Segundo Olaeta zuzendaria buru. Harreragile: Rufo Atxurra, autobus konpainiak Lekeitio duen arduraduna. Hasi da kalejira. Kanpai eta bolandera hotsen konpasean musika bandaren notak, Lekeitio kanta ezagun bi josita Segundo Olaetak moldatutako abestiarenak: Sol, #fa, fa, mi, re, do, si, txis, pun. Anteron txamarrotia, Singerren bibotia, harexek, ei dauko, preso tximinoia... Musika banda aurretik, herria atzetik, saltoka eta brinkoka, elkarri lepotik oratuta. Barrua hutsitu beharraren beharraz eztarriak urratuta. Kale bazterrak jendez gainezka, txaloak, malkoak, bihotzak taupadetan bizkor, hozkirria lepoan txortxor, oilo-ipurdia azalean borbor... «Zerbait handia jaio da, gaur, Lekeitio», Rufok bere barrurako, Olaetari begira. Kalejirak poza eta zoriona ez eze, beste emozio eta sentimendu asko ere biztu ditu herritarren artean. Haserrea eta sumindura erreketengan, galtzaileak kalean eta kantuan ikustea jasan ezinda. Beldurra eta kezka zapalduengan, poz adierazpen txikienak ere sekulako errepresioa erakar dezakeela jakitun. Desira eta kulpas lutoaren kariaz kalejira errezelen atzetik segitu behar duen alargunarengan, gaztetako laguna ikustea aski izan baitu sexu jolasetarako grina pizteko, eta soineko beltza hura erreprimitzeko. Lotsa eta nahasmena apaizarengan, ikuskizunak termometroa goitituta, «qui tollis peccata mundi» esan beharrean, «klitoris pekata mundi» atera zaiolako, mezatan.

Antero hirurogeita hamar urteko gizona da, dagoeneko; umetatik toleten artean ibilia, itsasoaren enbatei intxaur oskoletik aurre egin beharrak gogortua, foruen galerak Kubako gerrara behartua, arrantzalea, eliztarra, lau alabaren aita ... Sanpedropean, garai batean izan zuten tabernaren aurrean entzun du kalejira, txamarrotea jantzita, eta bat-batean aitagurea errezatzen hasi da, Singerren arimaren alde.

Enrique Garcia Vara hemeretzigarren mendearen amaieran heldu zen Madriletik Lekeitiora. Gaixotasun batek arrastoa utzi zion bizitza osorako: edonon hartzen zuen loak. Lan bila zebilela, zer zekien egiten galderari, inoiz Singer markako josteko makina konpondu izana erantzun zion; hortik, Singer, ezizena. Tximinoitarako amuen tankerako bibote nabarmenak bihurtu zuen kantako pertsonaia. Miguel de Oñate bandako zuzendariak kontsakratu zuen XX. mendearen hasieran, kanta pentagramara eramanda “Singerren bibotia” izenarekin. Arratsalde epel batean, abadeen moilan, trainen gainean lo zegoela, orratz burubeltz ugertua sartu zioten lepotik, txantxetan, eta zauriak gaitz hartuta hil zen, 1929an, benetan.

Kalejirak tristura berpiztu die Singerren familiakoei, haren heriotza gogorarazita. Nola liteke kanta berak horrenbeste sentimendu biztea, kolore ezberdineko horrenbeste su? Plazako pilarean dago Isidora gor-mutua kalejiraren zain, eta harritu egin da bandaren atzetik datozenen ezpainak irakurtzean, gauza bera ez dutela kantatzen konturatu baita; gutxi batzuk Singerren lekuan Franco diotela begitandu zaio eta tximinoiaren lekuan Euskal Herria. Plazan amaitu da kalejira. Rufo Olaetarengana hurbiltzen ikusi du Isidorak eta haien ezpainak irakurtzera bultzatu du jakin-minak.

-Zorionak, laguntzarra! –Rufok.

-Eskerrik asko! –Olaetak.

-Adorea behar da errazionamendua, gosea, debekua eta errepresioa beste ezaugarriarik ez duen gerraoste lehor honetan kanta hori jotzeko kalerik kale.

-Adorea? Smith doktoreari diot zor, neurri batean.

-Nor da Smith hori?

-Francoren eta Hitlerren Hendaia bileran interprete lanak egin zituen koronel nazia.

-Eta nondik ezagutzen duzu?

-Ezkutalekura etorri zitzaigun, Baionan, ofizial naziei eman behar zien hitzaldi batean gure taldea ezpata-dantzan nahi zuela esatera. Berlineko unibertsitatean itzulpengintza katedraduna izan omen zen bigarren mundu gerra hasi aurretik; euskaraz ere moldatzen zen. -Eta dantzatu egin zenuten Gernika bonbardatu zizuetenen aurrean?

-Ze erremedio! Donibane Lohizuneko hotelik dotoreenean, gainera, areto bete ofizial alemaniar ikusle. Amaieran, Euskal Abendearen Ereserkia kantatzeko eskatu zigun Smithek. Ea ez zegoen debekatuta, nik. Eurek erabakitzen zutela zer zegoen debekatuta eta zer ez, berak. Kantatzeko. Amaieran, gora euskadika alemaniar unformatuak, emozio kontrajarrien itsasoan ito beharrean gu. Harrezkero, ez nau debekuaren kontuak inoiz kezkatu; kexarik baletor, Smithengana zuzendu eta kito!

«Nik ez dut entzungo, baina seigarren zentzumenak diost, laster, herriak Anteron txamarrotia, Francoren bibotia, harekek ei dauko, preso Euskal Herria kantatuko duela. Are! Euskal Herri osora hedatuko da kantua. Ereserki bihurtuko. Agintariak beldurtu egingo ditu. Txarolezko txanodunak haserrearazi. Herria adoretu. Sistema arrakalatu ... Handia izango den zerbait jaio da, bai, gaur, hemen, Lekeitio!», Isidorak bere barrurako, plazako jendetzari begira.

Fernando Garatea
Irakasle erretiratua

[*1] Histoire de ce chant festif : « Anteron txamarrotia, singerren bibotia »...

Lekeitio. 3 septembre 1944. Le bus de Vascongado arrive à la place San Cristobal. Passagers : Membres du groupe de musique Artibai de Markina, dirigé par le chef d'orchestre Segundo Olaeta. Réceptionniste: Rufo Atxurra, directeur de la compagnie de bus à Lekeitio. Le défilé a commencé. Les notes de la fanfare sont accompagnées par les sons des cloches et des sonneries, entrecoupés de deux chansons bien connues de Lekeitio, arrangées par Segundo Olaeta : Sol, #fa, fa, mi, re, do, si, txis, jeu de mots. Le txamarroti d'Anteron, la moustache de Singer, il a, oh mon Dieu, un singe prisonnier... Le groupe devant, les gens derrière, sautant et rebondissant, se serrant les uns contre les autres. Des gorges déchirées par le besoin de se vider. Les coins des rues étaient bondés de monde, des applaudissements, des larmes, des cœurs qui battaient fort, un frisson qui chatouillait la nuque, un derrière de poulet qui bouillonnait sur la peau... "Quelque chose de grand est né aujourd'hui, à Lekeitio", pensa Rufo en regardant Olaeta. Le défilé a non seulement apporté de la joie et du bonheur, mais aussi de nombreuses autres émotions et sentiments parmi les citoyens. Colère et ressentiment face au racket, incapable de supporter de voir des perdants dans les rues et chanter. Au milieu de la peur et de l'anxiété, sachant que même la plus petite expression de joie peut attirer une immense répression. Désir et culpabilité chez la veuve qui doit suivre le cortège derrière les rideaux du deuil, car la vue de son amie d'enfance a suffi à enflammer sa passion pour les jeux sexuels, et la robe noire à la réprimer. Honte et confusion de la part du prêtre qui, avec le spectacle qui faisait monter le thermomètre, au lieu de dire "qui tollis peccata mundi", est sorti pendant la messe "clitoris peccata mundi". **Antero est déjà un homme de soixante-dix ans** ; Il est parmi les tolets depuis son enfance, endurci par le fait d'avoir à affronter les assauts de la mer depuis une coquille de noix, contraint à la guerre de Cuba par la perte des chartes, pêcheur, ecclésiastique, père de quatre filles... À San Pedro, devant le bar qu'ils possédaient autrefois, il entend la procession, **vêtu d'un txamarrote**, et

soudain le père commence à prier pour l'âme de Singer. Enrique Garcia Vara est arrivé à Lekeitio en provenance de Madrid à la fin du XIXe siècle. Une maladie l'a marqué pour le reste de sa vie : Il s'est endormi n'importe où. Lorsqu'on lui a demandé ce qu'il savait faire pendant qu'il cherchait du travail, il a répondu qu'il avait un jour réparé une machine à coudre Singer ; d'où le surnom de Singer. Sa moustache proéminente, comme un crochet de singe, faisait de lui le personnage de la chanson. Le chef d'orchestre Miguel de Oñate a consacré le XXe siècle. Au début du XXe siècle, la chanson a été transférée au personnel **sous le nom de « Singer's Bibotia »**. Un après-midi chaud, sur le quai des Abbés, alors qu'il dormait dans le train, une aiguille à tête noire lui fut enfoncée dans le cou, par plaisanterie, et il mourut de ses blessures, en 1929, en fait. La marche a ravivé la tristesse de la famille de Singer, leur rappelant sa mort. Comment la même chanson peut-elle évoquer autant de sentiments, autant de flammes de couleurs différentes ? Isidora, une sourde-muette, se tient sur le pilier de la place en attendant le défilé, et est surprise de lire sur les lèvres de ceux qui suivent la fanfare, réalisant qu'ils ne chantent pas la même chose ; Certains semblent dire Franco au lieu de Singer et le Pays Basque au lieu du singe. Le défilé s'est terminé sur la place. Isidora voit Rufo s'approcher d'Olaeta et sa curiosité la pousse à lire sur leurs lèvres. - Félicitations, mon ami ! -Roux. -Merci! -Flots. -Il faut du courage pour jouer cette chanson de rue en rue dans cette période d'après-guerre aride caractérisée uniquement par le rationnement, la faim, la prohibition et la répression. -Cher? Je le dois en partie au Dr Smith. -Qui est ce Smith ? -Le colonel nazi qui servit d'interprète lors de la rencontre entre Franco et Hitler à Hendaye. -Et comment le connais-tu ? -Il est venu dans notre cachette à Bayonne pour dire qu'il voulait que notre groupe exécute une danse de l'épée lors d'un discours qu'il était censé prononcer devant des officiers nazis. Il aurait été professeur de traduction à l'Université de Berlin avant le début de la Seconde Guerre mondiale ; Il parlait également couramment le basque. -Et tu as dansé devant ceux qui t'ont bombardé à Gernika ? -Quel remède ! Dans l'hôtel le plus élégant de Saint-Jean-de-Luz, la salle était également remplie de spectateurs officiels allemands. À la fin, Smith nous a demandé de chanter l'hymne national basque. Je me demande si ce n'était pas interdit. Ils décidaient eux-mêmes de ce qui était interdit et de ce qui ne l'était pas. Chanter. Finalement, les Allemands en uniforme surgissent du Pays basque, nous noyant dans une mer d'émotions contradictoires. Depuis lors, la question de la prohibition ne m'a plus jamais dérangé ; Si vous avez des réclamations, adressez-les à Smith et c'est tout ! « Je n'écouterai pas, mais mon sixième sens me dit que bientôt les gens chanteront la txamarrotia d'Antero, la moustache de Franco, il l'a, le Pays Basque emprisonné. » Oui! La chanson se répandra dans tout le Pays Basque. Cela deviendra un hymne. Les autorités vont les effrayer. Mettez en colère les sweats à capuche en cuir verni. Les gens sont fiers. « Le système a été craqué... Quelque chose de grand est né, oui, aujourd'hui, ici, à Lekeitio ! », pensa Isidora, tandis que les gens sur la place

[*2] La métaphore de la liberté dans « Anteron txamarrotia »

La chanson « Anteron txamarrotia », bien que brève dans ses paroles, semble contenir une métaphore profonde sur la liberté et l'oppression. La référence à « txamarrotia », qui pourrait être traduit par « le papillon », et à « bibotia », qui est associé au « serpent », suggère un contraste entre deux entités avec des degrés de liberté et de nature différents. Le

papillon, avec sa capacité à voler et sa beauté éphémère, est souvent un symbole de liberté et de transformation. En revanche, le serpent, qui rampe sur le sol et est souvent associé au danger ou à la trahison, pourrait représenter une force oppressive ou un danger latent.

Le verset « Haretkek ei dauko, ei dauko, preso tximinoia » renforce l'idée de captivité ou de restriction. « Tximinoia », qui signifie « le petit singe », pourrait symboliser l'innocence ou la nature ludique piégée ou contrôlée. La répétition de « ei dauko » souligne la persistance de cette situation de captivité. La chanson pourrait aborder des thèmes de contrôle social, de perte d'innocence ou de lutte pour la liberté personnelle ou collective.

Herrikoiak, étant un artiste ou un groupe qui pourrait être enraciné dans la tradition musicale basque, utilise peut-être la chanson comme moyen d'exprimer des questions culturelles ou politiques, en particulier compte tenu de l'histoire du Pays basque et de sa lutte pour l'autonomie et l'identité. La chanson, bien que non explicite dans son message, invite à la réflexion sur la résistance contre les forces oppressives et sur l'importance de la liberté individuelle et collective.

Source : <https://www.lettras.com/herrikoiak/>
